

ii, 10. חוּטָא נפֿשֿךְ. Tu pêches (tu perds, en pêchant) ton âme :

— פֿורשפֿיט שאַרמא Y Forspajt saarme — פֿורשפֿיט שאַרמא A
— פֿורשפֿיט שאַמא M — פֿורשפֿיט שאַמא F — פֿורשפֿיט שאַמא X
— פֿורשפֿיט שאַמא Z¹.

— 11. וּכְסִיט. Et la doloire :

— דולדורש Z — דולדורש M — דולדורש FET — דולדורש A
— דולדורש X².

— 13. כְּדֵי אֵשׁ. Par assez de flammes :

— אשיץ X — אשיץ MTZ — אשיץ AF³.

iii, 16. זֶלֶל. Ont tinté :

— טינטירנט Y — טינטיר F — טינטיר C — טינטיר FAXVATF
— טינטירמנט M⁴.

— 19. בְּנִינֹחַי. Sur mes chants (*Neginot* signifie les modulations mélodieuses de la voix qui s'élève et s'abaisse) :

— אורגנדורש AMF — אורגנדורש T — אורגנדורש AF
— אורגנרש GZ — אורגנרש WF — אורגנרש X — אורגנרש F
— אורגנרש U — אורגנרש P⁵.

ZEPHANIAH

iii, 13. מִשְׁפָּטֶיךָ. Tes justices, c.-à-d. les châtimens :

— יושטיש A — יושטיש T — יושטיש FZM
— יושטיש X — יושטיש F⁶.

ZACHARIAH

iv, 12. טֶבֶלִי. Tas (d'olives) :

— טרוקאש X — טרוקש WF — טרוקש f — טרוקש FAT
— טרוקאש Z⁷.

1. Lire : forspajt sa arme. Arme correspond à *anima*.

2. Lire : dolores, Cf. p. 73, 2.

3. De *ul + satis*.

4. Lire : ténentér. Cf. p. 53, 8. M. doue téninément. FC tentir ou tintér. Les autres tintin.

5. Lire : orgenedores, de **organo carius*, tiré de *arganum*.

6. Lire : des justices.

7. Cf. p. 93, 2.

v, 9, ה ח ס י ד ה. Sorte d'oiseau :

A וולטורר *Voltojjr* — W V Y X וולטוייר — Z וולטורר¹.

xI, 2, א ל ו נ י. Chênes :

ZT קישנש *Kens* — FM קישנש — W קיקש — F קישנש — A קישנש — X קישנש².

xII, 2, ר ע ל. Vertige, engourdissement qui rend l'homme impuissant comme s'il était *enveloppé* dans un vêtement :

A אינולופימנט *Involopiment* — f אינולופימנט — F אינולופימנט — T אינולופימנט — M אינולופימנט — W אינולופיאש — Y אינולופיאש — X אינולופימנט³.

xII, 10, ר ר ח. Esprit :

T טלנט *Tlent* — X טאלונט — A W F Y Z M טלנט⁴.

xIV, 10, י ק ב ר. Fossés :

A פושיץ *Fosic* — W F Z F T פושיץ — N X פושיץ⁵.

— 20, מ צ ל ו ח. Grelots :

A טינטין *Téntonoc* — F טינטניין — W X Z F A M T טינטין⁶.

MALEACH

I, 1, מ ש א. Charge (de la parole de Dieu) :

A W פורפֿרט *Porport* — A G E M T I F פורפורט — X Z פורפרט — Y פורפֿרט⁷.

II, 13, ר א נ ק ה. Gémissement :

A דמונישמנט *Dmonesment* — F T דמונישמנט — M דמונישמנט — F דישמונישמנט — X דואנשמאנט — f דמונישמנט — Z דומשנ'⁸.

1. Cf. p. 70, 2.

2. Cf. p. 92, 6.

3. Lire : enveloppement.

4. Lire : tabant.

5. De * *fossidos*.

6. A Y *Téntonoc*.

7. Subst. verbal de *porporter*. F donne profète.

8. Lire : démonissement, lire de démonir. Cf. p. 89, 7.